

Biên soạn: NGUYỄN CHÍ PHÚC
Minh họa: ĐOÀN MINH NGHĨA



Tranh Truyện Thiếu Nhi
Children's Comics

Cậu Bé Chăn Cừ

THE SHEPHERD BOY



TỦ SÁCH
SONG NGỮ
VIỆT - ANH

 NHÀ XUẤT BẢN HÀ NỘI

Ngày xưa, ở ngôi làng nọ có một cậu bé chăn cừu. Hằng ngày, cậu đều nằm trên cánh đồng ngắm đàn cừu bình yên gặm cỏ xung quanh. Công việc của cậu là canh chừng đàn cừu khỏi lũ sói đói và lừa cừu về làng vào lúc chiều tối.





Once upon a time, there lived a shepherd boy in a village. Every day, he lay on the field and watched a herd of sheep peacefully grazing around. His task was to watch the sheep from the hungry wolves and drive them back the village in the evening.

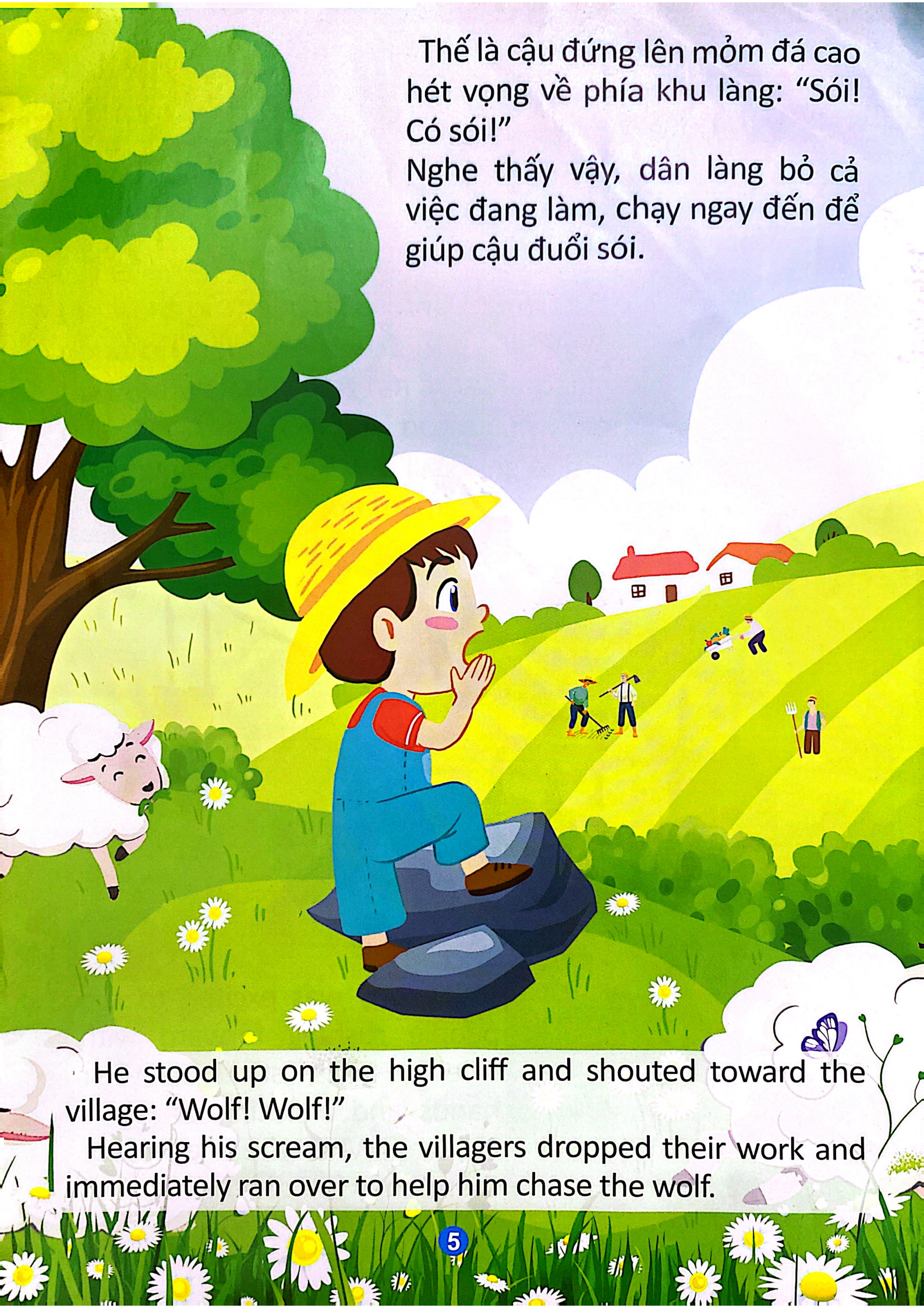
Mọi người trong làng dặn cậu bé rằng mỗi khi thấy sói đến thì hãy hét to lên để họ chạy đến giúp cậu. Một ngày nọ, cậu bé cảm thấy buồn chán nên nảy ra ý định lừa mọi người trong làng cho vui.

Villagers had told him to call for help should a wolf appear. One day, he felt bored and decided to play a trick on the villagers for fun.



Thế là cậu đứng lên mỏm đá cao hét vọng về phía khu làng: “Sói! Có sói!”

Nghe thấy vậy, dân làng bỏ cả việc đang làm, chạy ngay đến để giúp cậu đuổi sói.



He stood up on the high cliff and shouted toward the village: “Wolf! Wolf!”

Hearing his scream, the villagers dropped their work and immediately ran over to help him chase the wolf.

Cậu bé thích thú khi thấy mọi người hót hải chạy tới, tay cầm khiên, cuốc, gậy gộc và hét to để đuổi sói. Khi đến nơi, mọi người nhìn quanh nhưng chẳng thấy sói đâu cả.



The boy was excited to see people rushing forward with shields, hoes, sticks in their hands and shouting to chase the wolf. When the villagers got there, they found no wolf.

Họ về nhà sau khi đã đếm lại đàn cừu và thấy không có con nào bị mất. Họ nghĩ rằng có lẽ sói đã hoảng sợ bỏ đi khi nghe thấy tiếng ồn từ xa. Trong khi đó, cậu bé cười ngặt nghẽo vì thấy mình lừa được mọi người trong làng.

They went home after having counted the herd of sheep again and found that none of them were lost. They thought that the wolf perhaps ran away in panic due to the remote noise. In the meanwhile, the boy was laughing at the trick he had played on them.



Ngày hôm sau, cậu bé lại tiếp tục lừa mọi người. Cậu hét lên và chạy về phía làng:

“Có sói! Cứu cháu với! ! Sói sẽ ăn thịt cừu của cháu mất.”



The next day, he continued to cheat people. He screamed and ran toward the village: “Wolf! Help me! The wolf will attack my sheep!”

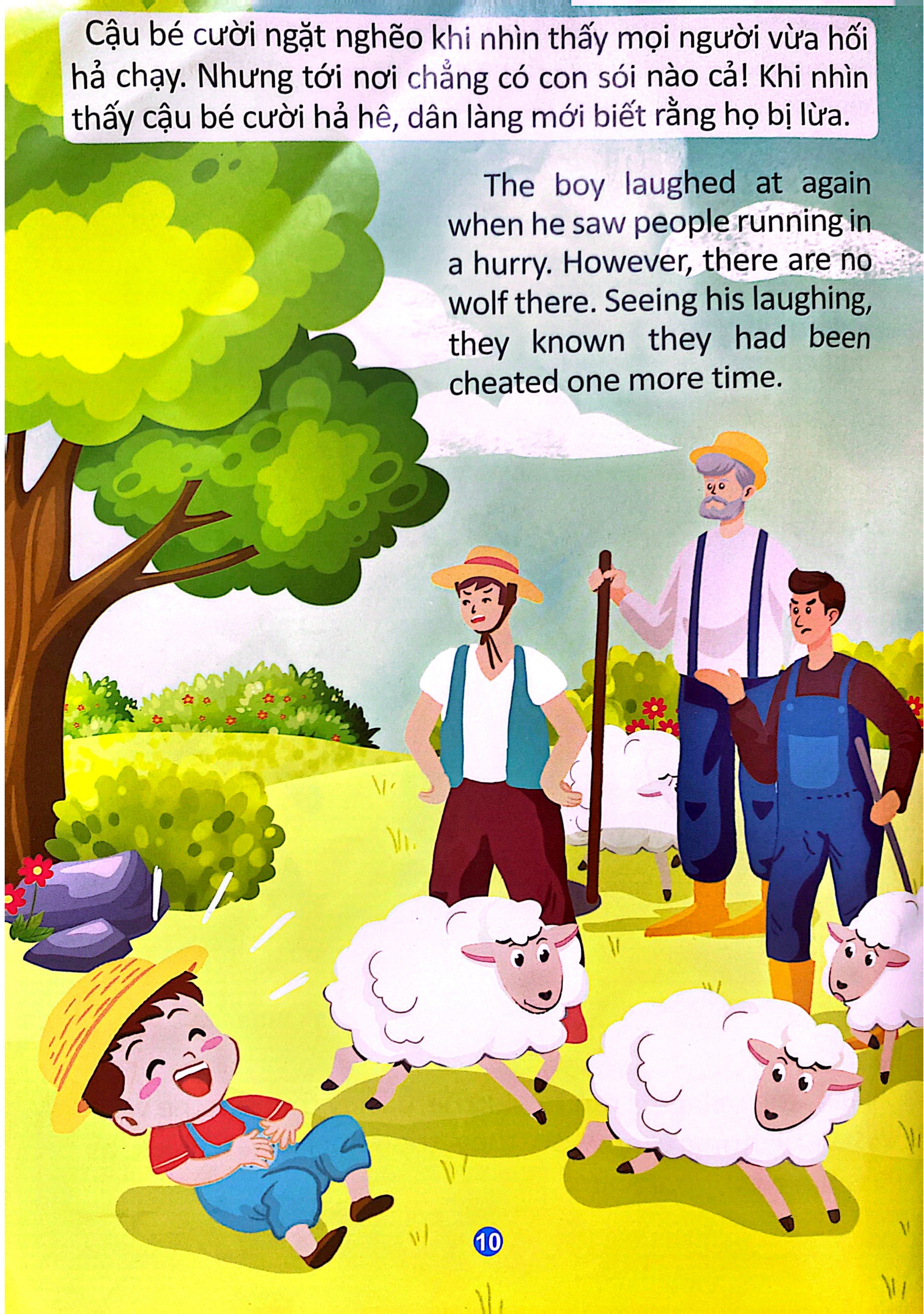
Một lần nữa, mọi người lại chạy đến giúp cậu bé đuổi sói. Họ nghĩ con sói lúc này đang rất đói nên họ cố gắng chạy thật mau đến giúp cậu bé.



Again, the villagers ran to help him. They thought the wolf was very hungry now so they tried to run as quick as possible to support him.

Cậu bé cười ngặt nghẽo khi nhìn thấy mọi người vừa hồi
hả chạy. Nhưng tới nơi chẳng có con sói nào cả! Khi nhìn
thấy cậu bé cười hả hê, dân làng mới biết rằng họ bị lừa.

The boy laughed at again
when he saw people running in
a hurry. However, there are no
wolf there. Seeing his laughing,
they known they had been
cheated one more time.



Họ tức giận quay về làng và không quên bảo cậu bé: “Hãy coi chừng đấy. Rồi sẽ có lúc cháu kêu cứu mà chẳng có ai đến đâu!”. Nghe họ nói thế, cậu bé chỉ cười to hơn.

This time, the villagers were very angry and warned him: “Watch out! The next time you cry out for help, no one would come!” Hearing that, he just laughed loudly.





Một ngày nọ, có một con sói thật tiến xuống cánh đồng. Nó nhìn thấy đàn cừu đang gặm cỏ bèn xông vào. Cậu bé chưa bao giờ trông thấy một con sói nào to đến như vậy. Cậu sợ hãi chạy thật nhanh về làng, hét lớn: “Sói! Có sói!”.

One day, a real wolf came to the field and rushed forward the herd of sheep that were grazing. The boy had never seen such a big wolf. He ran toward the village in a hurry, shouted: "Wolf! Wolf!".



Dù nghe rất rõ tiếng của cậu bé đang la lớn nhưng mọi người chẳng thèm quan tâm và vẫn tiếp tục làm việc. Cậu bé cố gắng kêu cứu và thuyết phục mọi người rằng lần này là một con sói thật .



Although the villagers heard the scream, they ignored and continued to their work. He tried to call for help and convinced people that this time, there was a real wolf.

Nhưng họ chỉ cười và bảo nhau: “*Chắc thằng nhóc lại đang lừa chúng ta nữa đấy.*” Thế là cậu bé đành bỏ cuộc và quay lại cánh đồng. Và sói đã ăn thịt hết cả đàn cừu của cậu.



But they just laughed and told each other: “He is playing a trick on us, again.” Finally, he gave up and returned to the field. The wolf killed a great many of his sheep.

Cậu bé ngồi xuống đất và bật khóc. Cậu biết rằng tất cả là lỗi tại mình. Cậu đã lừa mọi người trước và không ai còn tin một kẻ nói dối cả - thậm chí ngay cả khi kẻ đó đang nói thật!

He sat on the ground and burst into tears. He knew that is all his fault. He tricked people first and no one believed a liar - even if he was telling the truth!





NHÀ XUẤT BẢN HÀ NỘI

Số 4 - Tổng Duy Tân - Hàng Bông - Hoàn Kiếm - Hà Nội

Điện thoại: 024.38252916 * Fax: 024.39289143

Chịu trách nhiệm xuất bản

Tổng Giám đốc - Tổng Biên tập: **VŨ VĂN VIỆT**

Biên tập: **NGUYỄN THỊ DUNG**

Minh họa: **ĐOÀN MINH NGHĨA**

Đối tác LK: **CÔNG TY CP IN THƯƠNG MẠI NAM HẢI**

Địa chỉ: Cụm 12, xã Tân Lập, huyện Đan Phượng, Hà Nội

CẬU BÉ CHĂN CỪU - THE SHEPHERD BOY

In 10.000 cuốn, khổ 17x24cm, tại Công Ty CP in Thương mại Nam Hải

Địa chỉ: Cụm 12, xã Tân Lập, huyện Đan Phượng, Hà Nội

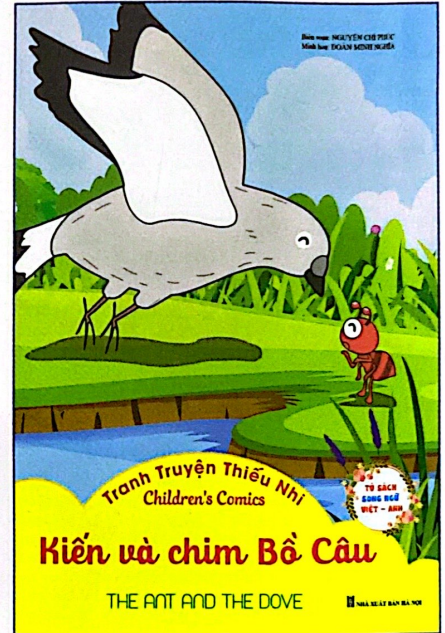
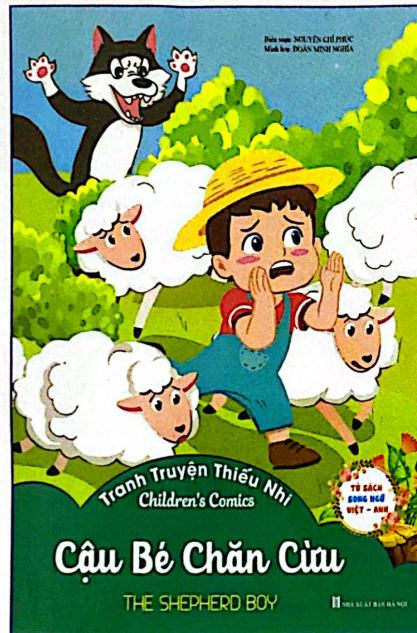
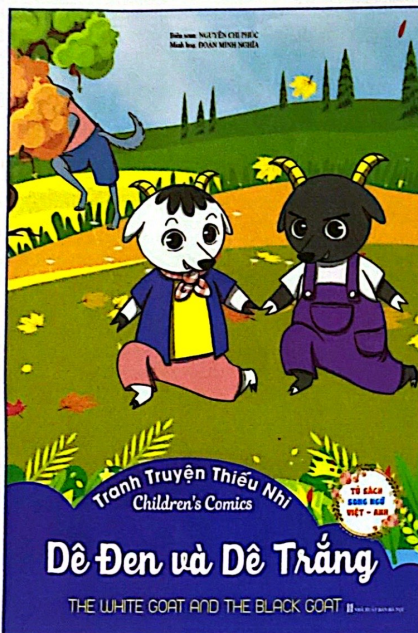
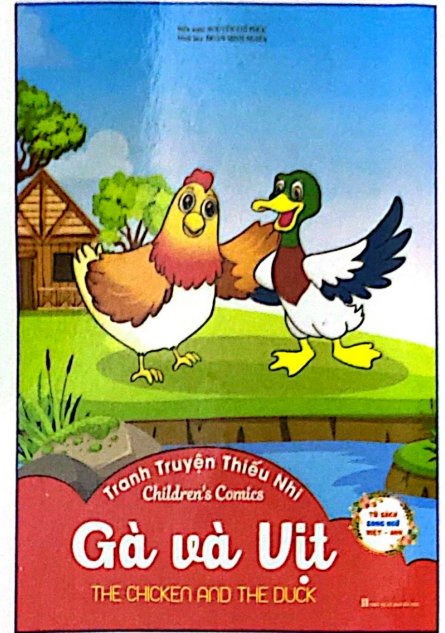
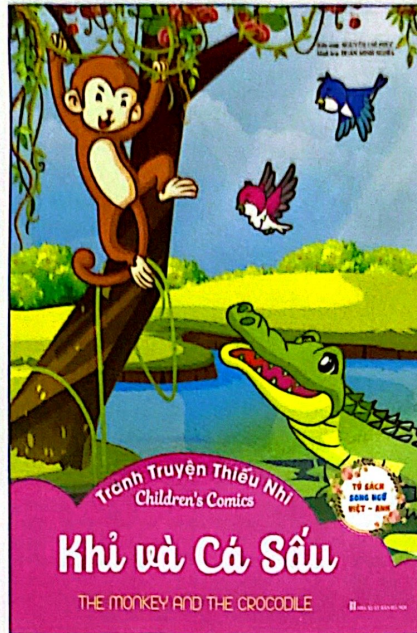
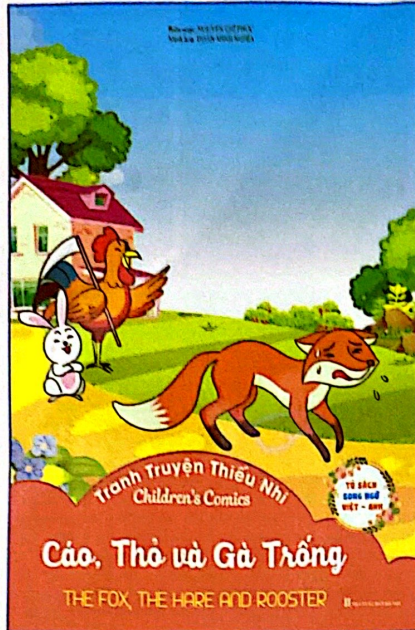
Số ĐKXB: 45-2022/CXBIPH/65-01/HN. Số QĐXB: 330/QĐ-HN

Cấp ngày 15 tháng 02 năm 2022. Số ISBN: 978-604-355-157-0

In xong và nộp lưu chiểu năm 2022



TRÂN TRỌNG GIỚI THIỆU BỘ TRUYỆN ĐÃ PHÁT HÀNH



HƯỚNG DẪN QUÉT QR CODE TRÊN ĐIỆN THOẠI IPHONE VÀ ANDROID

Iphone

Bước 1: Mở ứng dụng camera trên điện thoại Iphone, đưa camera lại vị trí mã QR, điều chỉnh để QR Code nằm đúng trong khung định vị trên màn hình.

Bước 2: Khi màn hình điện thoại hiển thị thông tin file đọc vừa quét, truy cập vào đường link kênh youtube để hoàn thành.

Android

Bước 1: Tải ứng dụng quét mã QR hoặc sử dụng chức năng quét mã QR trong ứng dụng Zalo trên điện thoại.

Bước 2: Mở ứng dụng quét mã QR. Hướng camera về đoạn mã QR cần quét, màn hình điện thoại sẽ hiển thị thông tin file đọc vừa quét, truy cập vào đường link kênh youtube để hoàn thành.



Bản quyền sách thuộc sở hữu của CÔNG TY CP IN TM NAM HẢI
Nghiêm cấm tổ chức cá nhân sao chép dưới mọi hình thức.

